

ПСАЛМІ 107

1. Прославляйте Господа, тому що Він добрий, і Його милість примає вічно!
2. Хай так говорять викуплені Господом, котрих Він визволив з рук ворога
3. й зібрав із різних країн, – зі сходу й заходу, з півночі і півдня.

مزمور 107

1. خداوند را سپاس گوید، زیرا که او نیکو است و محبتش تا ابد الآباد است!
2. چنین گویند فدیه‌شدگان خداوند، که ایشان را از تنگی فدیه داده است،
3. و از سرزمینها گردشان آورده است، از شرق و غرب، از شمال و جنوب.

23.Ті, котрі плавають на кораблях у морі,
що торгують на великих водних шляхах,

24.бачать Господні діла і Його чудеса в
морських глибинах!

25.Він накаже і здіймається буря, що
підіймає вгору величезні хвилі.

26.Вони (люди на кораблі) підносяться до
неба й знову опускаються у безодню; їхня
душа буває у відчаї від небезпеки.

27.Вони хитаються й започуються,
наче п'яні, і вся їхня мудрість нічого не
варта.

23.برخی بر کشتیها رهسپار دریا شدند، و بر آبهای
عظیم به تجارت پرداختند.

24.کارهای خداوند را دیدند، اعمال شگفتش را در
ژرفا!

25.زیرا او سخن گفت و بادُ توفان را به پا داشت که
امواج دریا را برافراشت.

26.به آسمانها بالا رفتند و به ژرفاها فرود آمدند، و
در این مهلکه، جانی در ایشان نماند.

27.همچو مستان افتان و خیزان شدند، و عقلشان از
چاره‌اندیشی درماند.

28.Тоді у своїй біді волають до Господа, і
Він визволяє їх від нещастя.

29.Він вгамовує бурю, і заспокоюються
хвилі.

30. Люди радіють, що стало тихо, – і Він
провадить їх до бажаної пристані.

31.Тож нехай прославляють Господа за
Його милосердя і Його чудеса для
людських дітей!

32.Нехай Його величають на народних
зібраннях, і в радах старійшин хай
прославляють Його!

28.آنگاه در تنگی خویش نزد خداوند فریاد
برآوردند، و ایشان را از تنگیهایشان بیرون کشید.

29.توفان را آرام و ساکت ساخت، و امواج دریا
ساکن گشت.

30.شادمان شدند چون آرامی پدید آمد و ایشان را
به بندرِ مرادشان رهنمون گشت.

31.پس خداوند را به سبب محبتش سپاس گویند به
جهت کارهای شگفت‌انگیزش برای بنی‌آدم؛

32.او را در جماعت مردمان تمجید کنند، و در مجمع
مشایخ بستایند.

МАРКА 4

35. А як настав вечір того дня, Ісус каже їм: Переправимося на той бік.

36. Відпустивши натовп, вони взяли Його, тому що Він був у човні. Й інші човни були з Ним.

37. Та здійнялася сильна буря з вітром; і хвилі заливали човен, так що човен вже наповнювався водою.

مَرْقَس 4

35. آن روز چون غروب فرا رسید، عیسی به شاگردان خود گفت: «به آن سوی دریا برویم.»

36. آنها جمعیت را ترک گفتند و عیسی را در همان قایقی که بود، با خود بردند. چند قایق دیگر نیز او را همراهی می کرد.

37. ناگاه تندبادی شدید برخاست. امواج چنان به قایق برمی خورد که نزدیک بود از آب پر شود.

38. А Він був Сам на кормі – спав на подушці. І будять Його, й кажуть Йому: Учителю, хіба Тобі байдуже, що ми гинемо?

39. Вставши, Він наказав вітрові й звелів морю: Перестань, ущухни! І вітер перестав, і настала велика тиша.

40. І Він сказав їм: Чому ви такі лякливі? Невже не маєте віри?

41. А вони дуже сильно злякалися і говорили один одному: Хто ж Він такий, що і вітер, і море Йому підкоряються?

38. اما عیسی در عقب قایق، سر بر بالشی نهاده و خفته بود. شاگردان او را بیدار کردند و گفتند: «استاد، تو را باکی نیست که غرق شویم؟»

39. عیسی برخاست و باد را نهیب زد و به دریا فرمود: «ساکت شو! آرام باش!» آنگاه باد فرو نشست و آرامش کامل حکمفرما شد.

40. سپس به شاگردان خود گفت: «چرا این چنین ترسائید؟ آیا هنوز ایمان ندارید؟»

41. آنها بسیار هراسان شده، به یکدیگر می گفتند: «این کیست که حتی باد و دریا هم از او فرمان می برند!»

**Проповідь пастора Уве
Баумгауера в неділю
мореплавства 15 вересня 2024 р.
у Кройцькірхе Бремерхафена**

1. Коли в 1492 році Христофор Колумб вперше вирушив у плавання зі своїми трьома кораблями на пошуки західного морського шляху до Індії, ніхто не міг сказати, коли і чи повернуться він, його екіпажі та його кораблі до Іспанії.

**موعظه توسط کشیش اووه بامهاور در
یکشنبه‌ی دریانوردان، ۱۵ سپتامبر
۲۰۲۴ در کلیسای صلیب برمرهافن**

1. زمانی که کریستف کلمب در سال ۱۴۹۲ برای اولین بار با سه کشتی خود در جستجوی مسیر دریایی غربی به هند به سفر رفت، هیچ‌کس نمی‌توانست بگوید چه زمانی و آیا او، خدمه‌اش و کشتی‌هایش دوباره به اسپانیا بازمی‌گردند یا خیر.

2. Ризик такої подорожі мав бути зрозумілий кожному матросу, якого тут найняли. Чи відбудеться возз'єднання з домом і сім'єю, як кажуть, не вирішувалося. Зрештою, лише за 12 років 9 із 25 кораблів Колумба були втрачені під час його чотирьох подорожей. Це 36% втрат.

2. خطر چنین سفری باید برای هر ملوانی که با او همراه بود کاملاً واضح بوده باشد. اینکه آیا بازگشتی به خانه و خانواده وجود خواهد داشت یا خیر، به طور کامل در ستارگان نوشته شده بود، همانطور که می گویند. به هر حال، از ۲۵ کشتی که در چهار سفر کلمبوس شرکت داشتند، ۹ کشتی در طی فقط ۱۲ سال از دست رفتند. این یعنی نرخ از دست دادن ۳۶ درصدی.

3. Якщо ми застосуємо це до сьогоднішнього дня: я не знаю, де ми все ще готові прийняти такий високий ризик для людей і матеріалів. У нас надзвичайно високі стандарти безпеки порівняно з часами Колумба, а також порівняно з іншими країнами світу.

3. اگر این موضوع را به امروز منتقل کنیم: نمی دانم کجا ما همچنان حاضر خواهیم بود چنین ریسک بالایی را برای مردم و تجهیزات بپذیریم. در مقایسه با زمان کلمبوس، و همچنین در مقایسه با کشورهای دیگر جهان، ما استانداردهای ایمنی بسیار بالایی داریم.

4. I ми настільки звикли до цих високих стандартів, що викликає не тільки жах, але навіть відверте обурення, коли, незважаючи ні на що, трапляється щось погане. Те, що щось могло статися, іноді сприймається набагато гірше, ніж те, що сталося саме по собі.

4. و ما به این استانداردهای بالا چنان عادت کرده‌ایم که نه تنها وحشت، بلکه حتی خشم شدید ایجاد می‌شود وقتی که علی‌رغم همه چیز اتفاق بدی رخ می‌دهد. این‌که چیزی می‌تواند اتفاق بیفتد، گاهی به مراتب بدتر از خود رویداد درک می‌شود.

5. Переживання того, що сталося щось погане, супроводжується відчуттям втрати контролю. Ми відчуваємо, що щось трапилось, тому що втрапили над цим контроль. Чим вищі наші стандарти безпеки, тим більшою зухвалістю стає відчуття того, що врешті-решт ми не господарі життя і смерті. Це важко витримати в суспільстві, в якому найважливішим і бажаним благом є контроль над своїм життям.

5. تجربه اینکه اتفاق بدی رخ داده، همواره با احساسی از فقدان کنترل همراه است. ما این احساس را داریم که چیزی ممکن است رخ دهد زیرا کنترل خود را بر آن از دست داده‌ایم. هر چه استانداردهای ایمنی ما بالاتر باشد، تحمل اینکه در نهایت کنترل زندگی و مرگ را نداریم، سخت‌تر می‌شود. این در جامعه‌ای که مهم‌ترین و مطلوب‌ترین ارزش، کنترل زندگی خود است، دشوار است.

6. Справа більше не в багатстві чи соціальному становищі. Йдеться про те, чи тримаєте ви своє життя під контролем. Або ще краще, це означає показати іншим, що ви тримаєте своє життя під контролем. Якщо вам це вдається, значить, ви досягли цього – це велика обіцянка нашого часу. Ось чому ми так глибоко обурені, коли в нас позбавляються цієї ілюзії. І саме тут ми найбільш вразливі: коли нас позбавляють ілюзії, що ми все тримаємо під контролем.

6. دیگر بحث ثروت یا جایگاه اجتماعی نیست. مسئله این است که آیا زندگی خود را تحت کنترل دارید یا خیر. یا حتی بهتر: مسئله این است که به دیگران نشان دهید که زندگی خود را تحت کنترل دارید. اگر بتوانید این کار را انجام دهید، یعنی موفق شده‌اید. این بزرگ‌ترین وعده زمان ما است. به همین دلیل است که وقتی این توهم از ما گرفته می‌شود، عمیقاً خشمگین می‌شویم. و اینجا است که ما بیشترین آسیب‌پذیری را داریم: زمانی که توهم خود را از دست می‌دهیم که همه چیز را تحت کنترل داریم.

7. Потреба в безпеці є глибоко людською потребою. Ви не можете постійно жити насторожі і завжди напоготові. Ми від цього хворіємо. Але варто подумати про те, скільки контролю нам насправді потрібно, щоб почуватися в безпеці. І, перш за все, наскільки реальний контроль насправді можливий.

7. نیاز به امنیت، نیازی عمیقاً انسانی است. ما نمی توانیم دائماً در حالت آماده باش زندگی کنیم. این ما را بیمار می کند. اما قطعاً ارزش آن را دارد که فکر کنیم چقدر کنترل واقعاً برای احساس امنیت لازم است. و مهم تر از همه، چقدر کنترل در واقعیت ممکن است.

8. Ми живемо в час, який багато людей відчувають як дуже невизначений і заплутаний. Є напружена геополітична ситуація після нападу Росії на Україну та війни в Газі та навколо Ізраїлю. З цим пов'язані інфляція, зростання цін і наслідки зміни клімату. Я вже задаю собі питання, в якому світі житимуть мої діти, коли мене не буде. Над моєю головою інколи кружляє хвилювач. Час від часу він кличе мене зі сну.

8. ما در زمانی زندگی می‌کنیم که بسیاری از مردم آن را بسیار نامطمئن و گیج‌کننده تجربه می‌کنند. وضعیت ژئوپلیتیکی متشنج پس از حمله روسیه به اوکراین و جنگ در غزه و اطراف اسرائیل وجود دارد. این وضعیت با تورم، افزایش قیمت‌ها و پیامدهای تغییرات اقلیمی همراه است. گاهی از خودم می‌پرسم که فرزندانم در چه دنیایی زندگی خواهند کرد وقتی که من دیگر نباشم. پرنده نگرانی گاهی بر فراز سرم می‌چرخد و هر از گاهی مرا از خواب بیدار می‌کند.

9. Якщо хтось приходить і обіцяє мені більше безпеки, більше ясності та більш прозорий життєвий контекст, то це, звичайно, спокусливо. І чим більший мій страх, тим сприйнятливіший я до всіляких гасел гавкіїв. Часто здається, що не так просто розрізнити, що насправді правильно, а що неправильно. Окремі ситуації часто настільки складні, що важко сформулювати думку.

9. وقتی کسی می‌آید و به من امنیت بیشتر، وضوح بیشتر و شرایط زندگی شفاف‌تر را وعده می‌دهد، مطمئناً وسوسه‌انگیز است. و هر چه ترس من بیشتر باشد، راحت‌تر می‌توانم تحت تأثیر شعارهای مختلف بازار یابان قرار بگیرم. اغلب تمایز قائل شدن بین آنچه درست و آنچه نادرست است، آسان به نظر نمی‌رسد. موقعیت‌های فردی اغلب آن قدر پیچیده هستند که قضاوت درباره آن‌ها دشوار است.

10. Проте є одна точка відліку, яка завжди має бути на першому плані для нас, як християн. І це сформульовано в поточному щорічному гаслі з Послання до Коринтян, в якому Павло закликає спільноту: «Усе, що ви робите, нехай робиться з любов'ю». (1 Коринтян 16:14)

10. با این حال، یک نقطه مرجع وجود دارد که همیشه باید برای ما به عنوان مسیحیان مهم‌ترین باشد. و این در شعار سال جاری از نامه به قرنتیان فرموله شده است، جایی که پولس از کلیسا می‌خواهد: «هر کاری که می‌کنید با محبت انجام دهید.» (اول قرنتیان ۱۴:۱۶)

11. З огляду на всі заходи, які зараз оголошуються як панацея на всіх політичних каналах і в усіх партіях, ми завжди можемо і повинні запитати себе: «Чи гуманно те, що вимагають або роблять?» Хто страждає чи жертва? Чи іншу дію? Чи ставлення і людський образ, висловлені там, милосердні? Або це націлені на людей, які просто опинилися не в тому місці в невідповідний час або яким не пощастило належати до «не тієї» меншості?

11. با تمام اقداماتی که در حال حاضر در تمامی کانال‌های سیاسی و در میان تمامی احزاب به عنوان درمان همه چیز معرفی می‌شوند، ما می‌توانیم و باید همیشه از خود پرسیم: «آیا آنچه که خواسته می‌شود یا انجام می‌گیرد انسانی است؟» قربانیان این یا آن اقدام چه کسانی هستند؟ آیا نگرش و تصویری که از انسانیت بیان می‌شود، دلسوزانه است؟ یا اینکه این یک حمله به افرادی است که به‌سادگی در زمان اشتباه و مکان اشتباه قرار داشتند، یا بدشانسی آوردند که به اقلیت «اشتباه» تعلق داشتند؟

12. Незалежно від того, наскільки серйозними можуть бути мої власні занепокоєння, ми завжди повинні запитувати себе: «Чи орієнтовано те, що ми робимо та підтримуємо, на людей? Чи визнає це потреби людей? Чи відповідає це правам людини? Або ми дозволяємо іншим платити своїм життям через чисту турботу про те, щоб ділитися нашим багатством з іншими?»

12. صرف نظر از اینکه نگرانی من چقدر بزرگ باشد، ما همیشه باید از خود پرسیم: «آیا آنچه انجام می دهیم، از مردم حمایت می کند؟ آیا نیازهای آنها را به رسمیت می شناسد؟ آیا با حقوق بشر همخوانی دارد؟ یا ما دیگران را مجبور می کنیم به خاطر نگرانی های ما درباره به اشتراک گذاشتن رفاه خود، با جانشان هزینه بدهند؟»

13. Для мене важливо сказати,
що ми не дозволяємо собі,
спонукані власним
занепокоєнням чи страхом,
піддаватися спокусі
поводитися нелюдськи та
безжально по відношенню до
інших людей у помилковій
надії, що це зменшить наш
страх.

13. برای من مهم است بگویم
که نباید به خاطر نگرانی یا ترس
خود، وسوسه شویم که با امید
واهی به کاهش ترس خود،
به گونه‌ای غیرانسانی و بی‌رحمانه
با دیگران رفتار کنیم.

14. Ми як суспільство повинні знайти спосіб, за допомогою якого ми навчимося разом справлятися з почуттям невизначеності.

Можливо, просто пережити це почуття разом. Ми робимо це з цілком обґрунтованою надією, що, по-перше, ми в цьому не одні, а по-друге, що з Божою допомогою все налагодиться. Це центральна частина християнського досвіду та надії.

14. به عنوان یک جامعه، باید راهی پیدا کنیم که یاد بگیریم با احساس ناامنی کنار بیاییم. شاید ساده‌تر باشد که این احساس را با یکدیگر تحمل کنیم. ما این کار را با این امید استوار انجام می‌دهیم که اولاً در این مسیر تنها نیستیم و ثانیاً با کمک خداوند، اوضاع بهتر خواهد شد. این یکی از مؤلفه‌های مرکزی تجربه و امید مسیحی است.

15. Які обіцянки було дано поді екіпажу Христофора Колумба? Чому люди були готові йти на такий великий ризик? Яку надію вона несла? З якою впевненістю вони змогли витримати бурі голоду, страху та невпевненості? Безсумнівно, буде велика частка довіри до Бога.

15. چه وعده‌هایی به خدمه کریستف کلمبوس داده شده بود؟ چرا مردم حاضر بودند چنین ریسک بالایی را بپذیرند؟ چه امیدی آن‌ها را زنده نگه می‌داشت؟ با چه اطمینانی توانستند طوفان‌ها، گرسنگی، ترس و عدم اطمینان را تحمل کنند؟ قطعاً اعتماد به خدا نقش بزرگی داشته است.

16. Однак, і це, на жаль, потрібно сказати в цьому контексті: Колумб приніс до Південної Америки не лише християнство, але й усілякі хвороби, які принесли смерть і руїну місцевому населенню.

16. با این حال، و متأسفانه باید این را در این زمینه بگوییم، آنچه کلمبوس به آمریکای جنوبی آورد، تنها مسیحیت نبود، بلکه بیماری‌های گوناگونی هم بود که مرگ و ویرانی برای مردم بومی به ارمغان آورد.

17. Сьогодні ми можемо зробити це краще. Тому що ми переконалися, що любляча увага до інших людей створює довіру. Неважливо, звідки ці люди і якої вони релігії. Спільнота, яка зміцнює одна одну і бажає визнати цінність і гідність кожної людини, здатна розвивати надію. Бо вона відчуває, що між людьми зростає любов і дружба. І це те, що нам дано робити як християнам. Щоб любов між людьми зростала.

Амінь

17. ما امروز می توانیم بهتر از آن عمل کنیم. زیرا تجربه کرده ایم که اعتماد از مراقبت عاشقانه از دیگران شکل می گیرد. مهم نیست این افراد از کجا آمده اند یا چه دینی دارند. جامعه ای که یکدیگر را تقویت می کند و آماده است تا ارزش و شأن هر فرد را به رسمیت بشناسد، قادر است امید را پرورش دهد. زیرا تجربه می کند که محبت و دوستی میان مردم رشد می کند. و این وظیفه ای است که به ما مسیحیان سپرده شده است. اینکه اطمینان حاصل کنیم که عشق میان مردم رشد کند.

آمین!

**Покрова, Мореплаводство Неділя, 15
вересня 2024 р. Kreuzkirche
Bremerhaven**

1. Господи Боже наш, благословляємо Тебе за всіх мореплавців, які мандрують світовими океанами далеко від своїх родин і батьківщини. Дай їм сили і щастя в повсякденному житті, терпіння і впевненості у важкі дні, людей, які вислухають і супроводжує вас у часи самотності. Супроводжуй їх своїм благословенням і захисти від усякого зла.

Господи, ми є Ти, почуй нас.

**شفاغت، یکشنبه دریانوردی 15 سپتامبر 2024
Kreuzkirche Bremerhaven**

1. پروردگارا، خدای ما، ما تو را برای همه دریانوردانی که دور از خانواده و وطن خود به اقیانوس های جهان سفر می کنند، دعا می کنیم. به آنها قدرت و شادی در زندگی روزمره، صبر و اعتماد به نفس در روزهای سخت عطا کن. افرادی که در زمان تنهایی به آنها گوش می دهند و از آنها حمایت می کنند را با برکت خود همراهی کن و از هر بدی محافظت کن.

پروردگارا، ما تو هستیم، به ما گوش کن.

2. Господи Боже наш, благословляємо Тебе за родини моряків, які о розлучаються зі своїми близькими протягом привалого часу. Партнерів від ваших партнерів, дітей від ваших батьків або матерів, дайте їм мужності, сили і впевненості, що вони витримають довгі місяці розлуки і знову побачать людей, яких вони люблять. Зміцнюйте свою спільноту у важкі часи.

Господи, ми є Ти, почуй нас.

2. پروردگارا، خدای ما، ما برای خانواده ملوانانی که اغلب برای مدت طولانی از عزیزان خود جدا هستند، دعا می کنیم. شرکای شرکای شما، یا فرزندان پدر یا مادرتان. به آنها شجاعت، قدرت و اعتماد به نفس بدهید که ماه های طولانی جدایی را تحمل کنند و افرادی را که دوستشان دارند دوباره با خیال راحت ببینند. جامعه خود را در زمان اشتیاق تقویت کنید.

پروردگارا، از تو می خواهیم که ما را بشنوی.

3. Господи, сьогодні ми
згадуємо всіх моряків, які
загинули в морі прогнали.

Будь ти з ними. Прийми їх у
свою вічну любов, і дади
їхнім родинам розраду та
надію в їхньому горі.

Господи, ми є Ти, почуй нас.

3) پروردگارا، امروز به یاد همه
ملوانانی هستیم که جان خود را در
دریا از دست دادند. با آنها همراه باش.
آنها را در محبت ابدی خود پذیرا باش
و به خانواده هایشان در غم و
اندوهشان آرامش و امید عطا کن.
پروردگارا، از تو می خواهیم که ما را
بشنوی.

4. Господи, ми благословляємо тебе за всіх людей, які живуть у Морські місії та соціальні установи по всьому світу Моряки далеко від дому отримують заохочення, безпеку та Надайте підтримку. Благослови їхню роботу та всіх, хто займається цим служінням.
Господи, ми є Ти, почуй нас.

4. پروردگارا، ما از تو برای همه افرادی که تشویق، امنیت و حمایت دریانوردان دور از خانه را در مأموریت های دریایی و مؤسسات اجتماعی در سراسر جهان فراهم می کنند، می خواهیم تا به کار آنها و همه کسانی که در این وزارتخانه ها کار می کنند برکت بدهی.

پروردگارا، از تو می خواهیم که ما را بشنوی.

5. Господи Боже наш, молимося
Тобі за мир на морях.

Врятуйте моряків від небезпек
конфлікту, Стихійні лиха та
аварії. Допоможіть зберегти їх
у безпеці спільнота всіх людей,
їхнє важливе служіння світу
може собі дозволити.

Господи, ми є Ти, почуй нас.

5. ای خداوند، خدای ما، از تو صلح در
دریاها می خواهیم. حفاظت از دریانوردان
در برابر خطرات و درگیری ها، بلایای
طبیعی و حوادث. به آنها کمک کن تا بتوانند
خدمات مهم خود را با خیال راحت و در
اجتماع همه مردم به دنیا انجام دهند.
پروردگارا، از تو می خواهیم که ما را
بشنوی.

6. Господи Боже наш, молимося Тобі за мир у нашому світі. Дайте ви використувуєте свій святий дух, щоб конфліктуючі сторони могли знайти способи зробити це припинити взаємне вбивство.

Зміцнюйте надію, уяву та Милосердя між нами людьми, щоб цей світ став єдиним Демон виявився гідним вашого вічного спокою.

Господи, ми є Ти, почуй нас

(6) ای خداوند، خدای ما، ما از تو می خواهیم که در جهان خود صلح داشته باشیم. روح القدس خود را به طرف های متخاصم بده تا راه های برای توقف کشتن یکدیگر پیدا کنند. امید، تخیل و شفقت را در میان ما انسانها پرورش بده تا روزی این دنیا خود را لایق آرامش ابدیت کند.

پروردگارا، از تو می خواهیم که ما را بشنوی.